

约伯记第三十九章译文对照

【伯三十九 1】

〔和合本〕“山岩间的野山羊几时生产，你知道吗？母鹿下犊之期，你能察定吗？”

〔吕振中译〕「『山岩间野山羊几时生产、你知道吗？母鹿下犊之期你能察定么？』」

〔新译本〕「“山岩间的野山羊的产期你能晓得吗？母鹿下犊之期你能察出吗？”」

〔现代译本〕「你知道野山羊几时出生吗？你看见过野鹿怎样生产吗？」

〔当代译本〕「“你知道山间的野山羊甚么时候生产吗？你能确定母鹿的产期吗？”」

〔文理本〕「岩间野羊生羔、尔知其时乎、麀鹿产子、尔悉其期乎、」

〔思高译本〕「你岂知道岩穴中野羊的产期，洞悉牝鹿何时生产？」

〔牧灵译本〕「你知道岩间的野山羊怎样出生？你见过野鹿的生产吗？」

【伯三十九 2】

〔和合本〕「它们怀胎的月数，你能数算吗？它们几时生产，你能晓得吗？」

〔吕振中译〕「牠们怀足的月数你能计算么？牠们几时生产你知道么？」

〔新译本〕「牠们怀胎的月数你能计算吗？牠们生产的日期你能晓得吗？」

〔现代译本〕「牠们怀胎多久？牠们甚么时候生产你知道吗？」

〔当代译本〕「(2~3 节) 你能计算出牠们要怀胎多少个月才可以生下幼儿、解除怀孕的痛苦吗？」

〔文理本〕「岂能计其月数、知其孳生之时乎、」

〔思高译本〕「你岂能计算牠们怀孕的月分，预知牠们生产的日期？」

〔牧灵译本〕「你会计算它们怀胎的时间，预知它们生产的日期吗？」

【伯三十九 3】

〔和合本〕「它们屈身将子生下，就除掉疼痛。」

〔吕振中译〕「牠们屈身，将子生下，把疼痛怀孕的送出。」

〔新译本〕「牠们屈身，把子产下，就除掉生产的疼痛。」

〔现代译本〕「你知道牠们几时蹲下来，把幼儿生下来吗？」

〔当代译本〕「(2~3 节) 你能计算出牠们要怀胎多少个月才可以生下幼儿、解除怀孕的痛苦吗？」

〔文理本〕「卷曲生子、劬劳诞育、」

〔思高译本〕「牠们伏下产子之后，产痛立即过去。」

〔牧灵译本〕「它们蹲伏生下幼兽，产痛立即过去，」

【伯三十九 4】

〔和合本〕「这子渐渐肥壮，在荒野长大，去而不回。」

〔吕振中译〕「牠们的子渐渐肥壮，在山野长大；他们出去，没有再回来。」

〔新译本〕「幼雏渐渐健壮，在荒野长大，牠们一离群出去，就不再返回。」

〔现代译本〕「牠们的幼儿在荒野逐渐壮大，奔驰而去，不再回来。」

〔当代译本〕「牠们的幼儿在原野中长大了，就会离开父母，不再回来。」

〔文理本〕「其子渐壮、长于原野、去而不返、」

〔思高译本〕「幼雏健壮，在原野中长大；牠们一去，即不再返回。」

〔牧灵译本〕「幼兽在荒野中逐渐长大，一去再也不回。」

【伯三十九 5】

〔和合本〕「“谁放野驴出去自由？谁解开快驴的绳索？”」

〔吕振中译〕「『谁放野驴自由呢？绑山驴的绳索是谁解开的？』」

〔新译本〕「谁放野驴自由出去呢？谁解开快驴的绳索呢？」

〔现代译本〕「谁把野驴放走？谁解开绑着牠们的绳子？」

〔当代译本〕「哪一个使野驴逍遥自在？」

〔文理本〕「谁令野驴任意游行、谁为迅驴解其絜维、」

〔思高译本〕「谁使野驴任意游荡，谁解去悍驴的缰绳？」

〔牧灵译本〕「是谁让野驴自由自在地游荡？谁解开了绑着它的绳子？」

【伯三十九 6】

〔和合本〕「我使旷野作它的住处，使咸地当它的居所。」

〔吕振中译〕「我使原野做牠的住宅，使咸地当牠的居所。」

〔新译本〕「我使原野作牠的家，使咸地作牠的居所。」

〔现代译本〕「我把旷野给牠们作住处，使牠们住在盐地。」

〔当代译本〕「我把牠们安置在原野中，让牠们住在咸地上，」

〔文理本〕「我使旷野为其室家、鹵地为其居所、」

〔思高译本〕「原来是我叫牠以原野为家，以盐地为居所。」

〔牧灵译本〕「是我将旷野赐给它为家，以盐地作为栖身的地方。」

【伯三十九 7】

〔和合本〕「它嗤笑城内的喧嚷，不听赶牲口的喝声。」

〔吕振中译〕「牠讥笑城市的喧哗，赶牲口者的喝声牠都不听；」

〔新译本〕「牠嗤笑城里的喧哗，不听赶野驴的呼喝声；」

〔现代译本〕「牠们远离城市的吵闹，不受人的驱使。」

〔当代译本〕「因为牠们讨厌城市的喧闹，不愿听见赶牲口的人的呼喝，」

〔文理本〕「彼轻忽邑中之喧哗、不听驱者之叱咤、」

〔思高译本〕「牠耻笑城市的吵闹，听不到赶牲者的呵叱。」

〔牧灵译本〕「它嘲笑城市的吵闹，不受人的驱使和谩骂。」

【伯三十九 8】

〔和合本〕「遍山是它的草场，它寻找各样青绿之物。」

〔吕振中译〕「牠探索山岭做牠的牧场；各样青绿之物牠都寻找。」

〔新译本〕「牠探索群山作牠的草场，寻觅各样青绿的东西。」

〔现代译本〕「山野是喂养牠们的牧场；牠们在那里找寻青绿的食料。」

〔当代译本〕「连绵的山脉就是牠们的草场。牠们在那儿寻遍每一株青草。」

〔文理本〕「诸山为其牧场、遍觅青草、」

〔思高译本〕「牠以群山峻岭作自己的牧场，寻觅各种青草为食。」

〔牧灵译本〕「它以山野作为牧场，寻觅各种青草为食。」

【伯三十九 9】

〔和合本〕「“野牛岂肯服侍你？岂肯住在你的槽旁？”」

〔吕振中译〕「野牛哪肯服事你？哪肯在你槽旁过夜呢？」

〔新译本〕「野牛怎肯作你的仆人，或在你的槽旁过夜呢？」

〔现代译本〕「野牛肯为你服役吗？牠愿意在你的槽边过夜吗？」

〔当代译本〕「野牛愿意驯服地供你们差使吗？牠愿意住在你的槽旁吗？」

〔文理本〕「野牛岂役于尔、抑安处尔槽乎、」

〔思高译本〕「野牛岂肯为你服役，岂肯在你槽边过宿？」

〔牧灵译本〕「野牛肯为你服役吗？它愿意在你的槽边过夜吗？」

【伯三十九 10】

〔和合本〕「你岂能用套绳将野牛笼在犁沟之间？它岂肯随你耙山谷之地？」

〔吕振中译〕「你哪能用套绳将野牛系住于犁沟间？牠哪肯随着你耙山谷之地呢？」

〔新译本〕「你怎能用套绳把野牛系在犁沟呢？牠怎肯跟着你耙山谷之地呢？」

〔现代译本〕「你能用绳子拉着牠耕犁，或叫牠在田里拖耙吗？」

〔当代译本〕「你能用野牛来犁田吗？牠愿意为你拖动犁耙吗？」

〔文理本〕「尔能在陇亩中、系之以索乎、彼岂从尔耙于谷乎、」

〔思高译本〕「你岂能以绳索系住牠的颈项，叫牠随你耕田？」

〔牧灵译本〕「如果你给它系上绳子，它能为你去耕田吗？」

【伯三十九 11】

〔和合本〕「岂可因它的力大就倚靠它？岂可把你的工交给它作吗？」
〔吕振中译〕「你要因牠力大就倚靠牠么？要把你所劳碌的工放交给牠么？」
〔新译本〕「你怎能因牠的力大就倚赖牠？怎能把你所作的交给牠作呢？」
〔现代译本〕「你能倚靠牠的力气，把粗重的工作交给牠吗？」
〔当代译本〕「野牛的气力巨大，你就可以倚赖牠替你做任何的工作吗？」
〔文理本〕「尔岂因其力大、而恃之乎、抑以尔劳委之乎、」
〔思高译本〕「你岂能依靠牠的大力，任凭牠去作你的工作？」
〔牧灵译本〕「你能凭靠它的大力，把粗重的工作交给它吗？」

【伯三十九 12】

〔和合本〕「岂可信靠它把你的粮食运到家，又收聚你禾场上的谷吗？」
〔吕振中译〕「你相信牠能回来，将你撒种结的籽粒聚于〔传统：和〕禾场上么？」
〔新译本〕「怎能信任牠能把你的粮食运回来；又收聚你禾场上的谷粒呢？」
〔现代译本〕「你能信赖牠把你的收成带回家，替你收聚禾场上的穀粒吗？」
〔当代译本〕「你可以派牠往禾场去把谷物收聚回来吗？」
〔文理本〕「尔岂赖其运谷于家、积禾于场乎、」
〔思高译本〕「你岂能靠牠将麦捆运回，聚集在你的禾场上？」
〔牧灵译本〕「你能靠它把麦捆带回，放在你的禾场上吗？」

【伯三十九 13】

〔和合本〕「“鸵鸟的翅膀欢然扇展，岂是显慈爱的翎毛和羽毛吗？”
〔吕振中译〕「『鸵鸟的翅膀难道是迟笨〔传统：欢乐〕的？或是牠没有翎翼和羽毛，」
〔新译本〕「鸵鸟的翅膀欣然鼓动，但牠的翎毛和羽毛哪有慈爱呢？」
〔现代译本〕「鸵鸟的鼓翼振翅，但是牠不能像白鸛一样飞翔。」
〔当代译本〕「“鸵鸟鼓动翅膀的时候，虽然是气势雄壮，但牠却没有真正的母爱。”
〔文理本〕「鸵鸟昂然展翼、惟其毛羽不慈、」
〔思高译本〕「鸵鸟的翅翼鼓舞，牠的翼翎和羽毛岂表示慈爱？」
〔牧灵译本〕「鸵鸟的翅翼鼓动，它的翎羽岂是表示慈爱？」

【伯三十九 14】

〔和合本〕「因它把蛋留在地上，在尘土中使得温暖，」
〔吕振中译〕「以致须把蛋下在地上，使它们在尘土中得温暖，」
〔新译本〕「牠把蛋都留在地上，使它们在土里得温暖，」
〔现代译本〕「鸵鸟下蛋在地上，使蛋得到土地热气的温暖。」

〔当代译本〕「牠在地上产卵，让牠们在尘土中获得温暖，」

〔文理本〕「盖遗其卵于地、暖之于沙、」

〔思高译本〕「他将卵留在地上，让沙土去温暖；」

〔牧灵译本〕「它把蛋生在地上，让沙土去温暖，」

【伯三十九 15】

〔和合本〕「却想不到被脚踹碎，或被野兽践踏。」

〔吕振中译〕「却忘了有脚能踹着它，有野兽能践踏着它呀？」

〔新译本〕「牠却忘记了人的脚可以把蛋踩碎，野地的走兽会把蛋践踏。」

〔现代译本〕「牠不晓得可能被脚踩碎，或被野兽踏破了。」

〔当代译本〕「却忘记了会把牠们踏碎，野兽也可能踩坏牠们。」

〔文理本〕「不念人足或践之、野兽或躡之、」

〔思高译本〕「牠不想人脚能踏碎，野兽能践坏。」

〔牧灵译本〕「不晓得它可能会被人脚踩碎，或被野兽践踏。」

【伯三十九 16】

〔和合本〕「它忍心待雏，似乎不是自己的，虽然徒受劳苦，也不为雏惧怕。」

〔吕振中译〕「牠忍心待雏，似乎看作非自己的；虽白白劳苦也不怕；」

〔新译本〕「牠苛待幼雏，看牠们好像不是自己生的，就算牠的劳苦白费了，也漠不关心，」

〔现代译本〕「牠待雏儿好像不是自己所生，也不关心自己的辛劳是否徒然。」

〔当代译本〕「(16~17 节) 牠忍心不顾雏鸟，没有把牠们当为骨肉，就是牠们中途夭折，牠也漠不关心，因为神已经把牠的智慧拿掉。」

〔文理本〕「忍心待雏、若非己有、虽则徒劳、亦无惧也、」

〔思高译本〕「牠苛待雏鸟，若非己出，虽徒受苦痛，也毫不关心。」

〔牧灵译本〕「它苛待雏鸟，若非己出，也不关心自己徒受苦痛。」

【伯三十九 17】

〔和合本〕「因为神使它没有智慧，也未将悟性赐给它。」

〔吕振中译〕「因为神使牠忘却了智慧，也没有将灵巧分给牠。」

〔新译本〕「因为 神使牠忘记了智慧，也没有把聪明分给牠。」

〔现代译本〕「因为我使牠无知，没有将悟性赐给牠。」

〔当代译本〕「(16~17 节) 牠忍心不顾雏鸟，没有把牠们当为骨肉，就是牠们中途夭折，牠也漠不关心，因为神已经把牠的智慧拿掉。」

〔文理本〕「盖神去其慧心、不赋以灵明、」

〔思高译本〕「因为天主没有赐牠这本能，也没有把良知赐给牠。」

〔**牧灵译本**〕「因为天主没有赐给它智慧，也没有给它悟性。」

【伯三十九 18】

〔**和合本**〕「它几时挺身展开翅膀，就嗤笑马和骑马的人。」

〔**吕振中译**〕「但牠几时挺身、展开翅膀，几时就戏笑着马和骑马的人了。」

〔**新译本**〕「牠挺身鼓翼奔跑的时候，就讥笑马和骑马的人。」

〔**现代译本**〕「可是牠一奔跑起来，就要嗤笑快马和骑士了。」

〔**当代译本**〕「但是，如果牠跃身飞跑，就是骑着快马的骑士也不能赶上。」

〔**文理本**〕「及其高展、则轻视马与乘者、」

〔**思高译本**〕「但当牠振翼飞翔，却要讪笑骏马和骑师。」

〔**牧灵译本**〕「可是它飞奔之时，却要嘲笑骏马和骑师。」

【伯三十九 19】

〔**和合本**〕「“马的大力是你所赐的吗？它颈项上挖掌的鬃是你给它披上的吗？”

〔**吕振中译**〕「『马的大力、是你赐的么？牠脖子上挖掌的鬃、是你给牠披上的么？』

〔**新译本**〕「马的大力是你所赐的吗？牠颈上的鬃毛是你披上的吗？」

〔**现代译本**〕「约伯啊，是你使马这样健壮吗？是你给了牠那飘动的鬃毛吗？」

〔**当代译本**〕「马本身的力量是你赐给牠的吗？牠颈上颤动的鬃毛是你给牠披上的吗？」

〔**文理本**〕「马力尔赐之乎、其项奋扬之鬣、尔被之乎、」

〔**思高译本**〕「马的力量，是你所赐？牠颈上的长鬃，是你所披？」

〔**牧灵译本**〕「难道是你赐骏马力量的吗？是你给了它颈上飘动的鬃毛？」

【伯三十九 20】

〔**和合本**〕「是你叫它跳跃像蝗虫吗？它喷气之威使人惊惶。」

〔**吕振中译**〕「是你叫牠昂首跃跃像蝗虫，有喷气之威、使人恐惊么？」

〔**新译本**〕「是你使牠跳跃像蝗虫吗？牠喷气之威使人惊惶。」

〔**现代译本**〕「是你使牠们像蝗虫跳跃，使牠们长嘶令人恐惧吗？」

〔**当代译本**〕「是你使牠像蝗虫般跳跃的吗？牠喷气的样子神气非常。」

〔**文理本**〕「其跃如蝗、尔令之乎、咆哮之威、甚可畏也、」

〔**思高译本**〕「你岂能使牠跳跃如蚱蜢？牠雄壮的长嘶，实在使人胆寒。」

〔**牧灵译本**〕「是谁使它跳跃如蟋蟀，使它的嘶鸣令人胆寒？」

【伯三十九 21】

〔**和合本**〕「它在谷中刨地自喜其力；它出去迎接佩带兵器的人。」

〔**吕振中译**〕「牠（**传统：牠们**）在山谷中刨地，自己高兴；带着能力出去迎接敌人的军械。」

〔新译本〕「牠在谷中扒地，以己力为乐，牠出去迎战手持武器的人。」

〔现代译本〕「牠们兴高采烈地在山谷中搔地；牠们威武地奔入战阵。」

〔当代译本〕「(21~23 节) 牠在山谷中使劲踢踏，为自己的力量感到自豪。在战场上，虽然有枪箭四面攻击，但牠毫无惧色，也绝不逃跑。」

〔文理本〕「跑地于谷、自喜有力、出逐兵械、」

〔思高译本〕「牠在谷中欢跃奔驰，勇往直前，冲锋迎敌。」

〔牧灵译本〕「它在谷中欢跃，勇往直前，奔入战阵，」

【伯三十九 22】

〔和合本〕「它嗤笑可怕的事并不惊惶，也不因刀剑退回。」

〔吕振中译〕「牠戏笑可怕的事，而不惊惶，也不因敌人的刀剑而退回。」

〔新译本〕「牠讥笑可怕的事，并不惊惶，也不在刀剑的面前退缩。」

〔现代译本〕「牠们不知道甚么是惊惶；刀剑也不能使牠们退却。」

〔当代译本〕「(21~23 节) 牠在山谷中使劲踢踏，为自己的力量感到自豪。在战场上，虽然有枪箭四面攻击，但牠毫无惧色，也绝不逃跑。」

〔文理本〕「遇有可畏、轻视而不惧、不因锋刃而却退、」

〔思高译本〕「牠嗤笑胆怯，一无所惧；交锋之时，决不退缩。」

〔牧灵译本〕「它不知胆怯，嗤笑畏惧，刀剑也不能使它退缩。」

【伯三十九 23】

〔和合本〕「箭袋和发亮的枪，并短枪，在它身上铮铮有声。」

〔吕振中译〕「箭袋在牠身上、丁丁当当；矛和短枪闪闪烁烁。」

〔新译本〕「箭袋、闪烁的矛与枪，都在牠的身上铮铮有声。」

〔现代译本〕「骑士所佩带的武器叮当作响；矛和标枪在日光中闪耀。」

〔当代译本〕「(21~23 节) 牠在山谷中使劲踢踏，为自己的力量感到自豪。在战场上，虽然有枪箭四面攻击，但牠毫无惧色，也绝不逃跑。」

〔文理本〕「其上箭弰、与光明之戈矛、震震有声、」

〔思高译本〕「牠背上的箭袋震震作响，还有闪烁发光的矛与枪。」

〔牧灵译本〕「它背上的箭袋哗哗作响，长矛铁枪闪闪发亮。」

【伯三十九 24】

〔和合本〕「它发猛烈的怒气将地吞下，一听角声就不耐站立。」

〔吕振中译〕「牠震颤激动，气吞大地；听见号角声，也不相信。」

〔新译本〕「牠震抖激动，驰骋大地，一听见角声，就不能站定。」

〔现代译本〕「战马震颤激动，向前奔驰；号角一响，牠们就不肯停止。」

〔当代译本〕「号角一响，牠就会奋力向前冲，闯入战阵。」

〔文理本〕「彼乃猛烈忿怒、气吞土地、一闻角声、则不耐立、」

〔思高译本〕「牠一闻号角，即不肯停蹄，急躁狂怒，不断啃地。」

〔牧灵译本〕「一听号角吹响，它便不耐站立，奔驰向前，不可阻挡。」

【伯三十九 25】

〔和合本〕「角每发声，它说呵哈；它从远处闻着战气，又听见军长大发雷声和兵丁呐喊。」

〔吕振中译〕「每有号角声，牠总说：“呵哈！”牠从远处就闻着战气，听着军长的雷声和阵上的呐喊。」

〔新译本〕「角声一响，牠就说‘呵哈’，牠从远处闻到战争的气味，又听见军长的雷声和战争的呐喊。」

〔现代译本〕「每逢听到号角声，牠们就扬声喷气；牠们能从远处嗅到战斗的气息，也能听到军官呼喊的号令。」

〔当代译本〕「只要听见号角声，牠就会长嘶‘呵哈’！牠老远便嗅到战争的气息，向往着阵上的呐喊和军官发施命令的咆哮。」

〔文理本〕「角响则嘶、远嗅战气、乐闻将帅之雷霆、士卒之鼓噪、」

〔思高译本〕「每次号角一鸣，牠必发出嘶声，由远处已闻到战争的气息，将领的号令和士卒的喊声。」

〔牧灵译本〕「每一阵号角声后，它必嘶叫，由远处已闻到战争的气息，听见将官的命令和士兵的喊声。」

【伯三十九 26】

〔和合本〕「“鹰雀飞翔，展开翅膀一直向南，岂是藉你的智慧吗？”

〔吕振中译〕「雀鹰飞翔、展开翅膀而向南，哪是由于你的灵巧呢？」

〔新译本〕「鹰鸟飞翔，展翅南飞，是因着你的聪明吗？」

〔现代译本〕「老鹰展开翅膀向南飞行；这是你教导牠的吗？」

〔当代译本〕「鹰展翅南飞，难道是你了解的吗？」

〔文理本〕「鹰隼飞翔、振翅南往、岂由尔智乎、」

〔思高译本〕「鹰展翅振翼南飞，岂是由于你的智慧？」

〔牧灵译本〕「鹰鹏程万里，振翅向南，难道是因着你的智慧？」

【伯三十九 27】

〔和合本〕「大鹰上腾，在高处搭窝，岂是听你的吩咐吗？」

〔吕振中译〕「兀鹰上腾，在高处搭窝，是听你的吩咐么？」

〔新译本〕「大鹰上腾，在高处筑巢，是听你的吩咐吗？」

〔现代译本〕「兀鹰在峭壁上搭窝；这是奉你的命令做的吗？」

〔当代译本〕「牠飞上峭壁筑巢，难道是因为听从你的命令吗？」

〔文理本〕「雕鹗腾空、营巢高岭、岂因尔命乎、」

〔思高译本〕「兀鹰腾空，营巢峭壁，岂是出于你的命令？」

〔牧灵译本〕「难道是你命雄鹰腾空，在悬崖高处建窝筑巢？」

【伯三十九 28】

〔和合本〕「它住在山岩，以山峰和坚固之所为家，」

〔吕振中译〕「牠居住、牠栖宿、在山岩中，在岩石牙峰、巩固之处；」

〔新译本〕「牠住在山岩之上，栖息在岩崖与坚固所在之上，」

〔现代译本〕「牠栖息在山崖上，以险峻的岩石作堡垒。」

〔当代译本〕「牠在悬崖上居住，在险峰巩固的地方建立家园，」

〔文理本〕「巢于巉岩、峰巔巩固之处、」

〔思高译本〕「牠在山崖居住过宿，在峭峰上有牠的保障；」

〔牧灵译本〕「群鹰绕岩飞行，度过黑夜，以山岩峭壁作为屏障。」

【伯三十九 29】

〔和合本〕「从那里窥看食物，眼睛远远观望。」

〔吕振中译〕「从那里牠窥察着食物，极目睽望着。」

〔新译本〕「从那里窥看猎物，牠们的眼睛可以从远处观望。」

〔现代译本〕「牠从那里俯视远近，寻找可捕杀的食物。」

〔当代译本〕「牠在那里纵目远眺，窥伺猎物。」

〔文理本〕「自彼窥食、其目远观、」

〔思高译本〕「由那里窥伺猎物，牠的眼力可达远处。」

〔牧灵译本〕「它们在山石中搜寻猎物，眼力可达远方。」

【伯三十九 30】

〔和合本〕「它的雏也啣血，」

〔吕振中译〕「牠的幼雏也啣血；被刺死的人在哪里，牠就在哪里。』」

〔新译本〕「牠的幼雏也都吮血；被杀的人在哪里，鹰也在哪里。」」

〔现代译本〕「有尸首的地方鹰鸟结集，雏鹰也来吸血。」

〔当代译本〕「牠的幼雏都是吮饮鲜血的，哪里有尸体，牠就在那里。」」

〔文理本〕「其雏吮血、尸之所在、彼亦在焉、」

〔思高译本〕「牠的幼雏也都吮血。那里有尸体，牠也在那里。」

〔牧灵译本〕「它们和幼雏嗜食鲜血，哪里有尸体，它们就在哪里。」

